

RUTAS DE LA ESPERANZA

ODISEA DE LA LIBERTAD

LOS DESTINOS DE LOS POLACOS DURANTE
LA SEGUNDA GUERRA MUNDIAL



Joven cadete, Oriente Próximo (foto: AIPN)
A young cadet, Middle East (Photo: AIPN)



Trails of Hope
The Odyssey of Freedom

THE FATE OF POLES
DURING THE SECOND WORLD WAR



INSTITUTE
OF NATIONAL
REMEMBRANCE

ATAQUE A POLONIA

THE ATTACK ON POLAND

El ataque de Alemania a Polonia el 1 de septiembre de 1939 marcó el inicio de la Segunda Guerra Mundial. Dos días después, Gran Bretaña y Francia, aliadas con Polonia, declararon la guerra a Alemania. El 17 de septiembre de 1939, la Unión Soviética agredió a la República de Polonia, aplicando las disposiciones del acuerdo firmado el 23 de agosto de 1939 entre la URSS y el Tercer Reich alemán (Pacto Ribbentrop-Mólotov). Su protocolo adicional secreto preveía la partición de Polonia y establecía zonas de influencia de la Unión Soviética y Alemania en Europa Central y del Este. Los polacos emprendieron una lucha heroica y desigual. El 17 de septiembre –tras el ataque soviético–, las autoridades estatales polacas cruzaron la frontera polaco-rumana. Por el mismo camino y también hacia Hungría pasaron miles de personas deseosas de continuar la lucha por la libertad. En el país ocupado, los alemanes y los soviéticos introdujeron el terror generalizado y la represión a gran escala. Los polacos en breve comenzaron a construir el Estado Clandestino Polaco que incluía las estructuras secretas de administración estatal, educación, policía y ejército.

The German attack on Poland on 1 September 1939 initiated the Second World War. Two days later, Poland's allies – Great Britain and France – declared war on Germany. On 17 September 1939, the Soviet Union attacked the Republic of Poland, in this way fulfilling the provisions of an agreement concluded between the USSR and the German Reich on 23 August 1939 (Molotov-Ribbentrop Pact). Its secret protocol drafted the division of Poland and defined the spheres of influence of the Soviet Union and Germany in Central and Eastern Europe. Poles became engaged in a heroic and unequal fight. On 17 September, after the Soviet attack, Polish state authorities crossed the Polish-Romanian border. Thousands of Poles eager to continue the fight for freedom used the same route to flee to Romania and Hungary. The Germans and Soviets inflicted terror and mass repressions in the country they occupied, yet Poles quickly embarked on building the Polish Underground State encompassing the undercover structures of state administration, education, the police, and the army.



El Comisario del Pueblo para Asuntos Exteriores de la URSS, Viacheslav Mólotov, firma el documento del Tratado de no Agresión Germano-Soviético (Pacto Ribbentrop-Mólotov), Moscú, el 23 de agosto de 1939. (foto: AIPN)

The Chairman of the Council of People's Commissars of the Soviet Union and Soviet Minister of Foreign Affairs signing the German-Soviet non-aggression pact (known as the Molotov-Ribbentrop Pact), Moscow, 23 August 1939 (Photo: AIPN)

Campo de internamiento para soldados del Ejército Polaco en Târgu Jiu en Rumanía, 1940. (foto: Stanisław Sarek; Instituto Polaco y Museo gral. Sikorski en Londres, foto facilitada por la Fundación del Centro KARTA)

Internment camp for Polish soldiers in Targu-Jiu in Romania, 1940 (Photo: Stanislaw Sarek, Polish Institute and Sikorski Museum in London, courtesy of the KARTA Centre Foundation)



Varsovia en septiembre de 1939. (foto: Fundación del Centro KARTA)

Warsaw in September 1939 (Photo: KARTA Centre Foundation)

El acorazado alemán Schleswig-Holstein bombardea las posiciones polacas en Westerplatte, 1939. (foto: AIPN)

Schleswig-Holstein, a German battleship, shelling Polish positions at Westerplatte in Gdańsk, 1939 (Photo: AIPN)



EL TERROR BAJO LA OCUPACIÓN

THE TERROR OF THE OCCUPATION

El objetivo de las represiones alemanas en el territorio ocupado de Polonia fue la aniquilación biológica de la nación en campos de trabajo, campos de concentración y finalmente en campos de exterminio destinados a la aniquilación de los judíos. En esta parte de Europa –a diferencia de la Europa Occidental ocupada– se impuso la pena de muerte por ayudar a la población judía. Se aplicaba la responsabilidad colectiva, lo que significaba matar a familias enteras.

La forma masiva y más devastadora de represión utilizada por los soviéticos fue la deportación hacia el interior de la URSS. Entre 1940 y 1941, fueron deportados al menos 315.000 ciudadanos polacos. El drama comenzaba con un viaje de varias semanas en vagones de ganado, con temperaturas extremas de invierno o verano. Muchas personas enfermas, ancianos y muchos niños morían aún durante el viaje. La mayoría de los deportados fueron enviados a trabajos agotadores –con duras condiciones climáticas– en bosques y minas.

Los oficiales y policías polacos tomados prisioneros por los soviéticos en 1939, fueron colocados en campos especiales del NKVD (Comisariado del Pueblo para Asuntos Internos) en Kozelsk, Starobelsk y Ostashkov. Fueron fusilados en virtud de la resolución de las máximas autoridades soviéticas del 5 de marzo de 1940. También fueron víctimas de este crimen más de 7.000 civiles que fueron detenidos y encarcelados por el NKVD tras la agresión soviética contra Polonia en septiembre de 1939.

The purpose of German repressions in occupied Poland was the physical destruction of the nation in labour camps, concentration camps, and, finally, in death camps, which were intended for the extermination of Jews. In this part of Europe, as opposed to occupied Western Europe, any aid offered to Jews was punishable by death. Collective responsibility for such deeds meant the murdering of whole families.

The most destructive form of mass repression the Soviets resorted to was deportation to remote areas of the USSR. At least 315,000 Polish citizens were sent there in the years 1940–1941. Each individual tragedy started with a several-week-long railroad journey in cattle cars, often in the extreme cold of winter or the scorching heat of summer. Many children, along with the sick and the elderly, died on the way. Exposed to extreme weather conditions, many of the deportees were worked to death in the forests and mines.

Polish officers and policemen interned by the Soviets in 1939 were transported to special NKVD camps in Kozelsk, Starobelsk, and Ostashkov, and subsequently killed upon the order of 5 March 1940, issued by the highest Soviet authorities. Over 7,000 civilians, who had been arrested and imprisoned by the NKVD after the Soviet attack on Poland in September 1939, also fell victim to this crime.

Un grupo de mujeres trabajando en la tala de árboles cerca de Sverdlovsk en la URSS, el 22 de noviembre de 1940. (foto: Fundación del Centro KARTA, facilitada por Halina Karny)

A group of women at work clear-felling a forest near Sverdlovsk in the USSR, 22 November 1940 (Photo: KARTA Centre Foundation, courtesy of Halina Karny)

Los polacos deportados de Złoczów a la URSS ante las tumbas de sus familiares fallecidos en el exilio. De izquierda a derecha: Julia Fedak, Jerzy Fedak y Zofia Hosowska. Januszewka, RSS de Kazajistán, 1942. (foto: Fundación del Centro KARTA, facilitada por Jerzy Fedak)

Polish deportees sent from Złoczów to the USSR visiting the graves of their loved ones who had died while in exile. Left to right: Julia Fedak, Jerzy Fedak, and Zofia Hosowska. Januszewka, Kazakh SSR, 1942 (Photo: KARTA Centre Foundation, courtesy of Jerzy Fedak)



MÉXICO

MEXICO



El 30 de mayo de 1942 México declaró la guerra a los países del Eje y estableció una cooperación muy amplia con Estados Unidos. Muchos mexicanos sirvieron en el ejército estadounidense y la unidad más famosa fue el Escuadrón 201 de cazas llamado „Aguilas Aztecas” que luchó en el Extremo Oriente y en el Pacífico.

Desde el principio de la guerra, México se mostró solidario con Polonia. A pesar de la presión alemana, este país reconoció el gobierno polaco en el exilio y nombró a un representante ante él. La decisión de albergar a los refugiados polacos en México fue un gran éxito diplomático polaco. Las conversaciones entre los gobiernos británico, estadounidense, polaco y mexicano se llevaron a cabo a diferentes niveles. Las negociaciones de 1942 fueron confidenciales y la parte polaca durante mucho tiempo no hizo pública la información sobre la visita del jefe del gobierno Wladyslaw Sikorski a México.

Mexico declared war on the Axis powers on May 30, 1942, and worked closely with the United States. Many Mexicans participated in the United States Army, with the most well-known unit being the "Aztec Eagles" of the 201st Fighter Squadron, which fought in the Far East and the Pacific.

From the beginning of the war, Mexico showed a great deal of sympathy towards Poland. Despite German pressure, the country recognized the Polish government-in-exile and appointed its representative to it.

The decision to resettle Polish refugees in Mexico was a major diplomatic success for Poland. Talks were held on many levels between the British, American, Polish, and Mexican governments. Negotiations in 1942 were confidential. Information about Prime Minister Wladyslaw Sikorski's visit to Mexico was not publicly disclosed by the Polish side for a long time.

➤ Los mexicanos bailando el tradicional jarabe tapatío, México, años 40. (foto: México en Fotos)

Mexicans dancing the traditional el Jarabe Tapatio, Mexico, 1940s (Photo: México en Fotos)

➤ Basílica de Santa María de Guadalupe, México, años 50. (foto: México en Fotos)

Basilica of Our Lady of Guadalupe, Mexico, 1950s (Photo: México en Fotos)



Rutas de la esperanza
Odisea de la libertad

BASILICA DE GUADALUPE MEXICO.

FOTO CAMBOS

TIERRA PROMETIDA

THE PROMISED LAND



Los olivos y la vista de la ciudad de Belén, Palestina, década de 1940 (foto: AIPN)

Olive trees and view of the city of Bethlehem, Palestine, 1940s (photo: AIPN)

A raíz de la Primera Guerra Mundial, por resolución de la Sociedad de las Naciones, Palestina se convirtió en un mandato administrado por el Reino Unido que abarcó una zona comprendida entre el río Jordán y la costa mediterránea, es decir, los territorios de los actuales Israel y Jordania.

Entre 1918 y 1938, desde Polonia a Palestina emigraron alrededor de 100.000 judíos que desempeñaron un papel cada vez más importante en la vida social y económica del país. El gobierno polaco favoreció las aspiraciones judías a formar un Estado propio y la emigración a Palestina. Apoyó las organizaciones paramilitares judías "Irgún" y "Haganá", en secreto de los británicos, suministrándoles armas y dinero.

By the decision of the League of Nations, Palestine became a Mandate Territory administered by Britain as a result of the First World War. The British mandate extended over the territory that now includes the states of Jordan and Israel.

The years 1918–1938 saw about 100,000 Jews emigrate from Poland to Palestine. They played an increasingly important role in the social and economic life of their new country. The Polish government supported Jewish aspirations for their own state and emigration to Palestine. It covertly supported the Jewish paramilitary organisations 'Etzel' and 'Haganah' by supplying them with weapons and money, all the while hiding this fact from the British.

El primer curso para los instructores de la Haganá, 1938 (foto: Alamy)

The first training course for Haganah instructors, 1938 (Photo: Alamy)

Jerusalén, Ciudad Vieja, Israel (foto: Alamy)

Jerusalem, Old City, Israel (Photo: Alamy)



Rutas de la esperanza
Odisea de la libertad

1940 – SANGRE Y DOLOR

1940 – BLOOD, SWEAT AND TEARS

Desde el otoño de 1939 en el territorio de la Francia aliada estaba funcionando el Ejército Polaco formado allí. En él se alistaron los polacos que habían salido del país o que antes de la guerra vivían en Europa Occidental.

Para asegurarse el suministro de materias primas, el 9 de abril de 1940, el Tercer Reich atacó a Dinamarca y Noruega. La Brigada Independiente de Fusileros de Podhale, formada en el territorio francés participó en los combates en Noruega, demostrando su valor en la batalla de Narvik.

El 10 de mayo de 1940, Bélgica, los Países Bajos y Francia se convirtieron en objetivos de la agresión alemana. Después de que los alemanes rompieran la resistencia en los ríos Mosa, Somme y Aisne, no fue posible detenerlos. Tres días antes de la capitulación de Francia, comenzó la evacuación de los soldados polacos al Reino Unido.

Allí, por orden del comandante en jefe, gral. Władysław Sikorski, se formó el 1er Cuerpo de las Fuerzas Armadas Polacas. Los escuadrones aéreos polacos participaron en la Batalla de Inglaterra. Los polacos se unieron a la lucha cuando la mayor batalla aérea del mundo entraba en su fase decisiva. La balanza de la victoria se inclinó del lado de los aliados gracias a la lucha conjunta de los aviadores de muchos países ocupados por Alemania. Gracias al sacrificio de los pilotos, se detuvo la invasión al Reino Unido.

In the autumn of 1939, the Polish Army, consisting of Poles who had fled the country or had been in Western Europe at the time of the German-Soviet attack on Poland, was functioning in allied France.

On 9 April 1940, the Third Reich invaded Denmark and Norway in order to secure supplies of raw materials. The Polish Independent Highland Brigade formed in France fought for Norway, demonstrating great bravery in the battle of Narvik.

On 10 May 1940, Belgium, the Netherlands, and France became the targets of German aggression. After the Germans broke through the Allied lines on the Meuse, Somme and Aisne rivers, they could no longer be stopped. The evacuation of Polish troops to Britain began three days prior to the capitulation of France.

On the order of the Commander-in-Chief of the Polish Armed Forces, General Władysław Sikorski, the Polish I Corps was formed in Great Britain. Polish air squadrons took part in the Battle of Britain. Poles joined the fight when the world's biggest air battle entered a decisive phase. The Allied forces prevailed owing to the cooperation of airmen from many German-occupied countries. It was thanks to their sacrifice and devotion that the invasion of Great Britain was prevented.



Aviones del 303º Escuadrón de Caza, Reino Unido, 1942. (foto: Instituto Polaco y Museo gral. Sikorski en Londres, foto facilitada por la Fundación del Centro KARTA)

The planes of No. 303 Squadron RAF, UK, 1942 (Photo: Polish Institute and Sikorski Museum in London, courtesy of the KARTA Centre Foundation)

Soldados de la Brigada Independiente de Fusileros de Podhale en Noruega, mayo de 1940 (foto: Instituto Polaco y Museo gral. Sikorski en Londres, foto facilitada por la Fundación del Centro KARTA)

Soldiers of the Polish Independent Highland Brigade in Norway, May 1940 (Photo: Polish Institute and Sikorski Museum in London, courtesy of the KARTA Centre Foundation)

Tropas blindadas polacas: tanques Renault R-35 de la 3ª compañía de línea del 1er batallón blindado de la 10ª Brigada de Caballería Blindada durante la campaña sobre el Marne en Francia, junio de 1940 (foto de la colección de Krzysztof Barbarski, facilitada por la Fundación del Centro KARTA)

Polish armoured troops - Renault R-35 tanks of the 3rd Company of the 1st Polish Tank Battalion of the 10th Armoured Cavalry Brigade during the campaign on the Marne in France, June 1940 (Photo from the collection of Krzysztof Barbarski, courtesy of the KARTA Centre Foundation)



LA GUERRA SE EXPANDE

THE WAR SPREADS

El año 1941 trajo cambios radicales en la situación bélica. El estallido de la guerra germano-soviética el 22 de junio rompió la alianza anterior y la URSS se sumó a las filas de los aliados. Esto repercutió en la situación de los ciudadanos polacos que se encontraban en el territorio de la URSS.

La Brigada Independiente de Fusileros de los Cárpatos, al mando del general de brigada Stanislaw Kopański, fue destinada al siguiente frente de guerra: al norte de África. En la segunda quincena de agosto de 1941, fue dirigida de Egipto a Libia, asediada por las fuerzas germano-italianas, para reforzar la fortaleza de Tobruk. En octubre, los polacos se hicieron cargo del tramo occidental, el más largo y pesado, de la defensa. Los combates en Tobruk continuaron hasta diciembre de 1941, cuando las fuerzas aliadas desbloquearon la fortaleza.

En diciembre de 1941, Estados Unidos entró en la guerra, lo que cambió el equilibrio de fuerzas en los frentes. La guerra se extendió por casi todo el mundo.

The year 1941 brought radical changes in the progress of the war. The outbreak of the German-Russian War on 22 June broke the Nazi-Soviet alliance and forced the USSR to change sides and to join the Allies. This had a bearing on the position of Polish citizens in the territory of the USSR.

The Polish Independent Carpathian Rifle Brigade, commanded by General Stanislaw Kopański, was sent to fight on a new front in the war, namely, in North Africa. In late August 1941, it was dispatched from Egypt to Libya, besieged by the German and Italian forces, to reinforce the fortress of Tobruk. In October, the Poles took over the longest and most difficult Western defence sector. Fighting in Tobruk continued until December 1941, when Allied Forces relieved the siege.

In December 1941, with the United States entering the war, the balance of power on the front changed. The war had now expanded to nearly every corner of the world.

Los soldados de la Brigada Independiente de Fusileros de los Cárpatos en la primera línea del frente en el desierto de Tobruk, Libia, diciembre de 1941. (foto: NAC)

Soldiers of the Polish Independent Carpathian Rifle Brigade on the front line in the desert near Tobruk. Libya, December 1941 (Photo: NAC)

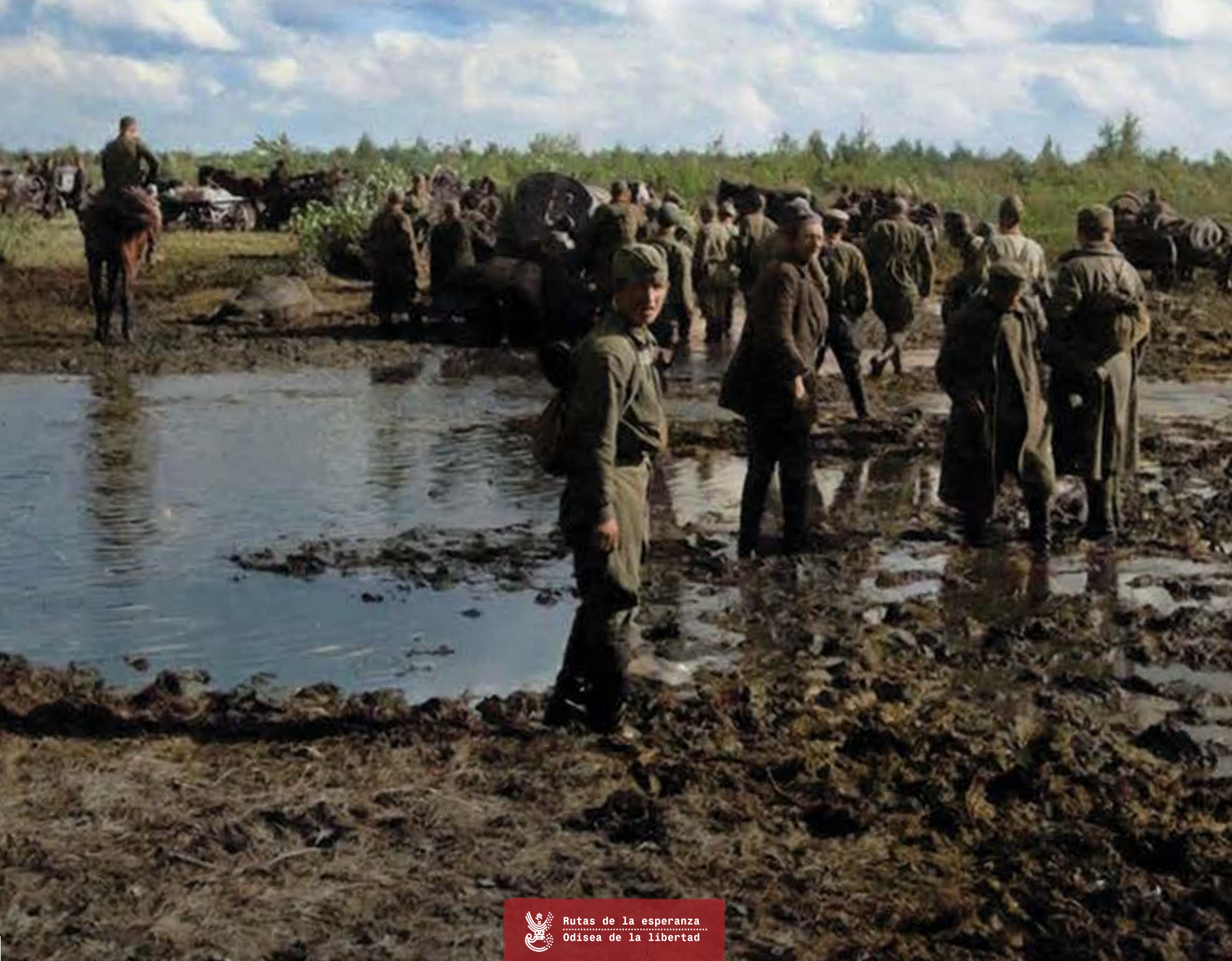


Destrucción en Pearl Harbor tras el ataque aéreo japonés el 7 de diciembre de 1941. (foto: National Archives and Records Administration)

The destruction at Pearl Harbor after the Japanese air raid of 7 December 1941 (Photo: National Archives and Records Administration)

Alrededores de la Fortaleza de Brest, columna de prisioneros de guerra soviéticos, 1941 (foto: Fundación del Centro KARTA, facilitada por Stanislaw Blichiewicz)

A column of Soviet prisoners of war near the fortress of Brest, 1941 (Photo: KARTA Centre Foundation, courtesy of Stanislaw Blichiewicz)



Rutas de la esperanza
Odisea de la libertad

LA BRIGADA

THE BRIGADE



Un grupo de soldados monta una tienda de campaña, Latrun, Palestina, 1940. (foto: Instituto Józef Piłsudski en América)

A group of soldiers setting up a tent in Latrun, Palestine, 1940 (Photo: Józef Piłsudski Institute of America)

Dos soldados de la Brigada Independiente de Fusileros de los Cárpatos comprando verduras en un puesto callejero, Palestina, 1943. (foto: Instituto de Józef Piłsudski en América)

Two soldiers of the Independent Carpathian Rifle Brigade buying vegetables from a street vendor, Palestine, 1943 (Photo: Józef Piłsudski Institute of America)



Los soldados de la Brigada Independiente de Fusileros de los Cárpatos en Bir 'Asluj durante un descanso en su camino al campamento, Palestina, abril de 1942. (foto: AIPN)

Soldiers of the Independent Carpathian Rifle Brigade taking a break in Bir 'Asluj during their journey to a camp in Palestine, April 1942 (Photo: AIPN)

Durante la Segunda Guerra Mundial, en Palestina estuvieron estacionadas las unidades del Ejército Polaco. Ahí se organizaron y entrenaron antes de las campañas bélicas más difíciles.

Tras la derrota de Francia en junio de 1940, la Brigada de Fusileros de los Cárpatos, al mando del gral. Stanisław Kopański, fue evacuada desde Siria a Palestina. Su primer punto de parada fue la aldea de Samakh, en el mar de Galilea. Poco después, la brigada fue trasladada a Latrun, donde recibió un armamento nuevo y continuó su entrenamiento. Los soldados establecieron relaciones amistosas con la población local.

La brigada, siendo la única unidad terrestre polaca preparada para el combate, fue enviada a Egipto a principios de octubre de 1940 y, a partir de agosto de 1941, participó en los combates en el frente libio. En el Campamento de Latrun también se formó una Legión de Oficiales que luego fue trasladada a Egipto, donde realizó tareas de guardia.

During World War II, Polish Army troops were stationed in Palestine. It was there that they were established and underwent training before participating in some of the war's most difficult campaigns.

Following the defeat of France in June 1940, the Independent Carpathian Rifle Brigade under the command of General Stanisław Kopański was evacuated to Palestine from Syria. The first stopping point was the village of Samakh on Lake Tiberias. Shortly afterwards, the brigade was redeployed to Latrun, received new weapons and continued training. During their stay the soldiers established friendly relations with the local population.

Being the only combat-ready Polish land unit, the brigade was redeployed to Egypt in early October 1940, and then, starting in August 1941, fought on the Libyan front. Camp Latrun also became home to the Officers' Legion, which was then redeployed to Egypt, where it provided security.

Puede decirse sin exagerar que nuestras tropas gozan de la mejor reputación posible. Tanto toda la prensa local, como la sociedad nos tratan con sincera y gran simpatía.

General Stanisław Kopański

One can say without exaggeration that our troops have the best possible reputation. The entire local press and public refer to us with sincere great affection.

General Stanisław Kopański



Rutas de la esperanza
Odisea de la libertad

UNA CHISPA DE ESPERANZA

A SPARK OF HOPE



📄 Firma del Acuerdo Sikorski-Maiski, que restableció las relaciones diplomáticas entre Polonia y la URSS, Londres, 30 de julio de 1941. (foto: Imperial War Museum)

The signing of the Sikorski-Mayski agreement reinstating diplomatic relations between Poland and the USSR, London, 30 July 1941 (Photo: Imperial War Museum)

El 30 de julio de 1941 se firmó en Londres un tratado polaco-soviético que, entre otras cosas, restablecía las relaciones diplomáticas mutuas. Su efecto fue la amnistía para los ciudadanos polacos que se encontraban en la URSS. Esto permitió la liberación de miles de personas de los campos y lugares de exilio. El 14 de agosto se concluyó un acuerdo militar que establecía las normas de funcionamiento del Ejército Polaco en la URSS como parte de las Fuerzas Armadas Polacas. En los corazones de muchos polacos surgió la esperanza de volver a casa. El ejército fue encabezado por el general Władysław Anders, que había sido liberado de una prisión soviética. En diciembre de 1941, durante la visita a Moscú del comandante en jefe gral. Władysław Sikorski, se decidió que el Ejército Polaco sería ampliado y luego enviado al frente. Paralelamente, las autoridades polacas iniciaron una intensa búsqueda de los oficiales tomados prisioneros por los soviéticos en 1939 y detenidos en campos especiales del NKVD.

The 30 July 1941 Polish-Soviet agreement re-established mutual diplomatic relations. It included an amnesty for Polish citizens throughout the USSR. This allowed the release of thousands of people from camps and places of exile. The signing of a further military alliance, the provisions of which defined the principles of operation of the Polish Army in the USSR (being a part of the Polish Armed Forces), took place on 14 August. Poles were given a spark of hope that they would return home. The command of the army was entrusted to General Władysław Anders, whom the Soviet authorities had released from prison. A decision to expand the Polish Army and then send it to the frontline was reached during the visit of General Władysław Sikorski to Moscow in December 1941. At the same time, the Polish authorities began an intensive search for the Polish officers taken prisoner by the Soviets in 1939 and placed in the NKVD's special camps.

👤 El general Władysław Anders (comandante del Ejército Polaco en la URSS) y el coronel Leopold Okulicki (jefe de Estado Mayor del Ejército Polaco en la URSS), entre 1941 y 1942 (foto: NAC)

General Władysław Anders (Commander of the Polish Army in the USSR) and Col. Leopold Okulicki (Chief of Staff of the Polish Army in the USSR), 1941-1942 (Photo: NAC)

👤 Soldados polacos descansando después de los ejercicios militares, Jalal-Abad en Kirguistán, URSS, febrero de 1942. (foto: Wiktor Ostrowski; Instituto Polaco y Museo gral. Sikorski en Londres, foto facilitada por la Fundación del Centro KARTA)

Polish soldiers taking a break after military exercises, Jalal-Abad, Kyrgyzstan, USSR, February 1942 (Photo: Wiktor Ostrowski; Polish Institute and Sikorski Museum in London, courtesy of the KARTA Centre Foundation)



Rutas de la esperanza
Odisea de la libertad

SALIDA DE LA CASA DE LOS ESCLAVOS

OUT OF THE LAND OF SLAVERY



🚩 Soldados del Ejército Polaco en el Oriente de camino a los ejercicios (foto: AIPN)

Soldiers of the Polish Army in the East on their way to military exercises (Photo: AIPN)

En 1942, las tropas alemanas estaban a unos 150 km de Moscú, y la línea del frente se extendía desde Leningrado en el norte, hasta Rostov del Don en el sur. A los soviéticos les resultaba cada vez más difícil ocultar que miles de oficiales polacos habían sido asesinados. Las tropas polacas recién formadas carecían de los suministros básicos. Las autoridades de la URSS suspendieron el reclutamiento. Los polacos se estaban convirtiendo en un aliado cada vez más problemático para los soviéticos. Debido a la falta de raciones de alimentos para las unidades polacas, se iniciaron conversaciones sobre la evacuación de éstas de la URSS a Irán. En marzo de 1942, las autoridades soviéticas aceptaron la salida de algunos soldados y civiles que permanecían junto al ejército, no obstante, fue solo en agosto cuando se decidió trasladar a todo el ejército polaco. La evacuación duró hasta principios de septiembre de 1942. La alegría entre los polacos fue enorme. En más de una ocasión, se rescataron familias enteras. Sin embargo, su viaje a casa apenas estaba comenzando. La población civil encontró refugio en cuatro continentes: África Oriental, India, México y Nueva Zelanda, entre otros países.

Muchos ciudadanos polacos, debido a la oposición de las autoridades soviéticas, no pudieron salir y se quedaron en la URSS. Algunos de ellos regresaron a su país en las filas de un ejército completamente subordinado a los soviéticos, otros solo pudieron volver muchos años después de la guerra.

In 1942, the German Army was around 150 km away from Moscow, and the front line stretched from Leningrad in the north to Rostov-on-Don in the south. The Soviets were finding it increasingly difficult to conceal the murder of thousands of Polish officers. The newly-formed Polish troops lacked basic supplies. Further enlistments were suspended by the Soviet authorities. Poles were turning into an increasingly troublesome ally for the USSR. Due to the lack of food rations for the Polish units, talks on relocation from the USSR to Iran began. In March 1942, the Soviet government agreed to the transfer of some Polish soldiers and civilians remaining with the army. The decision to relocate the entire Polish Army was reached in August and the process continued until early September 1942. The Poles were overjoyed. Often, whole families were saved. The journey home had, however, only just begun. Civilians found shelter on four continents, venturing as far as East Africa, India, Mexico, and New Zealand.

Nonetheless, due to the Soviet authorities' objection, many Polish citizens could not take part in the evacuation and remained in the USSR. Some returned to Poland in the ranks of a Polish army under full Soviet command, while others could only return many years after the war.

🚩 Niños polacos que llegaron al ejército que estaba formando el gral. Anders. Vrevskaya, Uzbekistán, URSS, mayo de 1942 (foto: Wiktor Ostrowski; Instituto Polaco y Museo gral. Sikorski en Londres, foto facilitada por la Fundación del Centro KARTA)

Children who made it to the Anders' Army, Vrevskaya, Uzbekistan, USSR, May 1942 (Photo: Wiktor Ostrowski; Polish Institute and Sikorski Museum in London, courtesy of the KARTA Centre Foundation)

🚩 Un grupo de exiliados polacos descansando en la frontera soviético-iraní, 1942 (foto: Instituto Józef Piłsudski en América)

A group of Polish exiles taking a rest on the border between the USSR and Iran, 1942 (Photo: Józef Piłsudski Institute of America)



REDESPLIEGUE

REGROUPING

El general Władysław Anders con el estandarte de la 5ª División de Infantería del 2º Cuerpo Polaco financiado por refugiados polacos en Palestina, 1943. (foto: Instituto Polaco y Museo gral. Sikorski en Londres, foto facilitada por la Fundación Centro KARTA)

General Władysław Anders holding the banner of the 5th Infantry Division, made thanks to donations by Polish refugees in Palestine, 1943 (Photo: The Polish Institute and Sikorski Museum In London, courtesy of the KARTA Centre Foundation)



La chapa de identificación de un soldado polaco de origen judío, Julian Bussgang, cuando servía en el 2º Cuerpo Polaco. Julian Bussgang nació en Leópolis. En septiembre de 1939, su familia se dirigió a Rumanía y unos meses más tarde llegó a Palestina. Tras la llegada del 2º Cuerpo Polaco a Palestina, Bussgang se alistó como voluntario en sus filas. Luchó en Italia, en Monte Cassino, entre otros. Terminada la guerra, estudió en Italia e Inglaterra. Emigró a Estados Unidos en 1949 (foto: Museo POLIN de Historia de los Judíos Polacos).

A dog tag belonging to Julian Bussgang, Polish soldier of Jewish descent, from his time in the Polish II Corps. Julian Bussgang was born in Lviv. September 1939 saw his family make their way to Romania. A few months later, they found themselves in Palestine. After the arrival of the Polish II Corps in Palestine, Bussgang volunteered to join its ranks. He fought in Italy, including at Monte Cassino. After the war, he studied in Italy and England. He then left Europe for the United States in 1949 (Photo: POLIN Museum of the History of Polish Jews)

Las tropas polacas retiradas de la URSS mientras esperan órdenes, Palestina, década de 1940. (foto: AIPN)

Polish troops evacuated from the USSR awaiting orders, Palestine, 1940s (Photo: AIPN)



En la primavera de 1942 llegaron a Palestina las primeras unidades militares polacas evacuadas de la Unión Soviética. También regresó la Brigada Independiente de Fusileros de los Cárpatos. En mayo, esta brigada se convirtió en la 3ª División de Fusileros de los Cárpatos. En julio de 1943, se tomó la decisión de formar el 2º Cuerpo Polaco polacas desplazadas desde Irak y estacionadas en Palestina. En los campos de entrenamiento de Galilea, el Cuerpo se preparaba para participar en la campaña italiana.

En el ejército polaco evacuado de la URSS servían varios miles de soldados de ascendencia judía. Durante su estancia en Palestina, la mayoría de ellos abandonó las filas de las tropas polacas y muchos se unieron a organizaciones paramilitares que luchaban por la creación de un Estado judío. Entre ellos se encontraba el que más tarde sería el primer ministro israelí, Menájem Beguín, a quien el general Michał Tokarzewski-Karaszewicz, comandante de las Unidades Militares en Oriente Medio, le dio permiso para abandonar el ejército polaco.

The spring of 1942 saw the arrival in Palestine of the first Polish troops evacuated from the Soviet Union. Among the arriving units was the Independent Carpathian Rifle Brigade. In May, the brigade was expanded into the 3rd Carpathian Rifle Division. In July 1943, the decision was made to establish the Polish II Corps, comprising units redeployed from Iraq and stationed in Palestine. The Corps used the Galilee training grounds to prepare for the Italian campaign.

Several thousand soldiers of Jewish descent served in the Polish Army evacuated from the USSR. While in Palestine, most left its ranks, with many joining paramilitary organisations fighting to create a Jewish state. One of them was Menachem Begin, who would then go on to become the Prime Minister of Israel. He was given permission to leave the Polish Army by General Michał Tokarzewski-Karaszewicz.



Rutas de la esperanza
Odisea de la libertad

LA VISITA DEL PRIMER MINISTRO

THE PRIME MINISTER'S VISIT

La visita del gral. Władysław Sikorski a México tuvo lugar del 27 al 31 de diciembre de 1942. El 30 de diciembre el primer ministro de la República de Polonia y el secretario de Relaciones Exteriores de México, Ezequiel Padilla Peñaloza, intercambiaron notas diplomáticas sobre la acogida de los refugiados polacos. El punto culminante del viaje del comandante en jefe fue la reunión con el presidente Manuel Ávila Camacho.

El gobierno mexicano declaró que acogiendo a los refugiados polacos seguía su tradicional política de hospitalidad hacia los perseguidos por los regímenes totalitarios. También hizo hincapié en las relaciones cordiales entre ambos países y en la postura heroica de Polonia ante la invasión nazi.

General Władysław Sikorski's visit to Mexico took place during December 27-31, 1942. On December 30, diplomatic notes were exchanged between the Prime Minister of the Republic of Poland and Mexican Foreign Minister Ezequiel Padilla Peñaloza regarding the admission of Polish refugees. The highlight of the trip was a meeting between the Commander-in-Chief Władysław Sikorski and President Manuel Ávila Camacho.

The Mexican government declared that by agreeing to take Polish refugees, it was following its traditional policy of hospitality towards those persecuted by totalitarian regimes. He also stressed the past cordial relations between the two countries and Poland's heroic stance in the face of the Nazi invasion.



El general Władysław Sikorski y el presidente de México Manuel Ávila Camacho (foto: NAC)

General Władysław Sikorski and Mexico's President Manuel Ávila Camacho (Photo: NAC)

Visita a México del primer ministro y comandante en jefe de las Fuerzas Armadas de Polonia, el gral. Władysław Sikorski (de pie). Sentado el primero por la derecha, el secretario de Relaciones Exteriores Ezequiel Padilla Peñaloza. Entre el 27 y el 31 de diciembre de 1942. (foto: Keystone Press Agency, Instituto Polaco y Museo gral. Sikorski en Londres)

Visit by Prime Minister and Commander-in-Chief of the Polish Armed Forces Gen. Władysław Sikorski to Mexico. Seated first from the right is Foreign Minister Ezequiel Padilla Peñaloza, December 27-31, 1942. (Photo: Keystone Press Agency, courtesy of the Polish Institute and Sikorski Museum)

El general Władysław Sikorski ante la guardia de honor del Ejército Mexicano. En la foto: el gral. Władysław Sikorski y el subsecretario de la Defensa, gral. div. Francisco L. Urquiza. Campo de entrenamiento militar, Ciudad de México, 27 de diciembre de 1942 (foto: Enrique Díaz, Archivo General de la Nación de México)

General Władysław Sikorski inspects the guard of honor of the Mexican army. Pictured here: Gen. Władysław Sikorski, Deputy Minister of Defense Maj. Gen. Francisco L. Urquiza. Military training camp, Mexico City, December 27, 1942 (Photo by Enrique Díaz, National Archives of Mexico).



UNA TRAVESÍA POR EL OCÉANO

JOURNEY ACROSS THE OCEAN

📍 Faro en Rancho Palos Verdes, al norte del puerto de Los Ángeles, EE. UU. (foto: Alamy)

Lighthouse in Rancho Palos Verdes, north of the port of Los Angeles, USA (Photo: Alamy)

📍 Niños polacos asistiendo a una misa a bordo del USS "Hermitage", Océano Índico, 1943. (foto: Instituto Józef Piłsudski en América)

Holy Mass aboard USS *Hermitage* attended by Polish children, Indian Ocean, 1943 (Photo: Józef Piłsudski Institute of America)

A mediados de mayo de 1943, zarpó el primer transporte de refugiados polacos de Karachi hacia México. La ruta a Melbourne en Australia pasaba por Bombay (actual Mumbai). Se hizo una breve parada en Wellington, la capital de Nueva Zelanda. Luego, a bordo del USS "Hermitage", los polacos navegaron por el Océano Pacífico dirigiéndose a la costa estadounidense. El 24 de junio de 1943, a las 8:00 horas, el barco entró en la base naval de San Pedro, cerca de Los Ángeles. El 27 de junio, los refugiados polacos partieron hacia México en un tren especial de la Southern Pacific Railroad. En el otoño de 1943, siguiendo un itinerario similar, llegó a América el segundo transporte de polacos. En total, en 1943 en Santa Rosa hubo 1.432 refugiados.

In mid-May 1943, the first transport of Polish refugees left Karachi for Mexico. The route led from Bombay (now Mumbai) to Melbourne, Australia. A brief stop was made in Wellington, the capital of New Zealand. Then, aboard the USS *Hermitage*, the Poles sailed into the Pacific Ocean and headed for the US coast. On June 24, 1943, at 8:00 am, the ship sailed into the naval port in San Pedro Bay near Los Angeles. On June 27, the Polish refugees left for Mexico on a special Southern Pacific Railroad train. The second transport of Poles arrived in America in the fall of 1943 using a similar route. A total of 1,432 refugees settled in Santa Rosa in 1943.

📍 Estación de ferrocarril en León, Guanajuato, México, años 1940 (foto: colección de Gloria Carreño)

Train station in Leon, Guanajuato, Mexico, 1940s (Photo from the collection of Gloria Carreño)



Después de un largo viaje en el buque de carga americano «Hermitage» llegamos a Los Ángeles. Papá fue dado de baja del ejército porque todo el tiempo estaba enfermo, [...] llegamos todos juntos a la ciudad de León, Guanajuato, en el México central. Nos acogieron las mujeres de una organización católica mexicana. [...] se ganaron nuestros corazones y fue entonces cuando nació nuestro amor por México.

Anna Żarnecka de Burgoa,
Polskie dzieci na tułacznych szlakach 1939–1950
[Niños polacos en las rutas migratorias entre 1939 y 1950],
red. J. Wróbel, J. Żelazko, Varsovia, 2008, p. 242

After a long journey on the American transport ship Hermitage, we sailed to Los Angeles. Daddy was discharged from the army because he was still ill, [...] we all arrived together in the town of Leon Guanajuato in central Mexico. We were welcomed by women from a Mexican Catholic organization. [...] They won our hearts, and it was then that our love for Mexico was born.

Anna Żarnecka de Burgoa,
Polskie dzieci na tułacznych szlakach 1939–1950,
edited by J. Wróbel, J. Żelazko, Warsaw, 2008, 242



Rutas de la esperanza
Odisea de la libertad

Estación del Ferrocarril, León, Gto., No. 21

SANTA ROSA



Una polaca de la Hacienda de Santa Rosa en una excursión a la ciudad de León, entre 1944 y 1947 (foto: colección de Gloria Carreño)

Polish woman from the Santa Rosa hacienda on a trip to the town of Leon, 1944-1947 (Photo from the collection of Gloria Carreño)

La administración del campo de Santa Rosa pertenecía enteramente al gobierno polaco y sus empleados eran considerados funcionarios del gobierno. El jefe de la administración fue Bohdan Szmejkó, que había sido enviado desde Londres y oficialmente se desempeñaba como delegado del Ministerio de Trabajo y Asistencia Social en México. A pesar de los planes anteriores, no se evacuaron más grupos de refugiados polacos al continente americano.

En la Hacienda se desarrolló rápidamente la tradición del esculatismo polaco. Trabajar y ayudar al asentamiento eran valores inestimables.

La vida cultural de los polacos en la hacienda se centraba en la celebración de las fiestas nacionales. Hubo una prensa local y probablemente también se emitían programas de radio locales. Los residentes podían utilizar el magnífico edificio del teatro, donde dos grupos de aficionados competían entre sí organizando espectáculos.

The Santa Rosa camp was run and staffed by the Polish authorities. Bohdan Szmejkó, the official delegate of the Ministry of Labor and Social Welfare to Mexico, was in charge of the camp's administration. Despite previous plans, no additional groups of Polish refugees were evacuated to the American continent.

The practice of Polish scouting quickly became ingrained in the community's culture. Its ethos centered on hard work and communal aid.

Poles in the colony focused their cultural lives around national holidays. The local press was active, and local radio broadcasts were most likely produced. Residents had access to the spectacular theater facility, where two competing amateur groups staged performances.

Mujeres polacas en trajes tradicionales populares, Santa Rosa, México, 1943 (foto: PAN, colección de Julian Plowy)

Polish girls in traditional folk costumes, Santa Rosa, Mexico, 1943 (Photo: PAN, the Julian Plowy collection)

Recuerdo los primeros días de mi estancia en León como extremadamente emocionantes. La llegada de los polacos suscitó un gran interés entre la población mexicana local. [...] La misma curiosidad la tenían los polacos, que en general sabían muy poco o nada sobre México, su historia, su cultura y las costumbres de su gente. Como es habitual, los más rápidos en romper barreras fueron los más jóvenes. Apenas habían aprendido unas palabras de español, ya se relacionaban con los chicos de su edad.

Czesław Sawko, *Polskie dzieci na tułacznych szlakach 1939–1950* [Niños polacos en las rutas migratorias entre 1939 y 1950], red. J. Wróbel, J. Żelazko, Varsovia, 2008, p. 210

The first few days of my stay in Leon were thrilling. The arrival of Poles sparked widespread curiosity among the local Mexican population. [...] Poles were just as eager to learn about Mexico's history, culture, and people, of which they usually knew nothing or very little. The youngsters were, as usual, the most effective at breaking barriers. They had only learned a few words in Spanish and were soon getting to know with their peers.

Czesław Sawko, *Polskie dzieci na tułacznych szlakach 1939–1950*, edited by J. Wróbel, J. Żelazko, Warsaw, 2008, 210.



Rutas de la esperanza
Odisea de la libertad

LA ESCUELA DE LA VIDA

THE SCHOOL OF LIFE



Las autoridades del asentamiento polaco de Santa Rosa se esforzaron mucho en organizar centros educativos y asistenciales. El edificio de la escuela primaria también albergaba un jardín de niños. Sin embargo, la falta de libros de texto y de personal docente no permitió poner en marcha un instituto completo, tan sólo los cursos impartidos por el padre Józef Jarzębowski.

Las instalaciones de Santa Rosa incluían una biblioteca, dos piscinas, canchas de tenis, dos campos de voleibol y un espacio recreativo para niños. El personal del ambulatorio médico, la farmacia, el consultorio odontológico y el hospital velaban por la salud de los residentes. La malaria era un grave problema en el campo.

The leaders of the Polish community in Santa Rosa worked very hard to set up care and educational institutions. Its elementary school building also housed a kindergarten. Opening a functional middle school was hampered by the lack of texts and teachers; Father Józef Jarzębowski only taught certain courses.

There were tennis courts, two volleyball courts, two swimming pools, a library, and a playground for the little ones in Santa Rosa.

The staff of a hospital, pharmacy, dental office, and outpatient clinic looked after the health of the settlement's residents. Malaria was a severe issue in the camp.



En Santa Rosa también se desarrolló la formación profesional. Se creó la Escuela Estatal de Formación Profesional dirigida por el padre Leonard Kaszyński. Incluía los departamentos de técnica dental, decoración artística y sastrería. En la foto: los alumnos durante un taller de platería, Santa Rosa, 1944. (foto: Instituto Polaco y Museo gral. Sikorski en Londres)

In Santa Rosa, vocational education was also provided. Fr. Leonard Kaszyński became the head of the newly founded State Vocational School. There was a department for dental laboratory technology, one for decorative arts, and one for tailoring. Pictured here: boys during a silversmithing workshop, Santa Rosa, 1944 (Photo: Polish Institute and General Sikorski Museum in London)

Curso de costura, Santa Rosa, 1945 (foto: PAN, colección de Julian Płowy)

Tailoring class, Santa Rosa, 1945 (Photo: PAN, the Julian Płowy collection)

El centro asistencial más importante de Santa Rosa fue el Centro Educativo gral. Władysław Sikorski que desde el principio estuvo dirigido por Zygmunt Ejchorszt. A mediados de 1944 llegaron las hermanas felicianas de Chicago para ayudar a establecer la escolarización dentro de la Hacienda. En la foto: niños polacos en la escuela, Santa Rosa, entre 1943 y 1947 (foto: Instituto Polaco y Museo gral. Sikorski en Londres)

The most important care facility in Santa Rosa was the General Władysław Sikorski Educational Institution, which from the beginning was headed by Zygmunt Ejchorszt. In mid-1944, Chicago-based Felician Sisters came to help establish the settlement's educational system. Pictured here: Polish children at school, Santa Rosa, 1943-1947 (Photo: Polish Institute and General Sikorski Museum in London)



Rutas de la esperanza
Odisea de la libertad

DESDE PALESTINA A BOLONIA

FROM PALESTINE TO BOLOGNA



En junio de 1943, durante la visita del comandante en jefe al Oriente Próximo, se tomó la decisión de separar de las estructuras del Ejército Polaco en el Oriente el 2º Cuerpo Polaco. En Palestina se llevó a cabo la reorganización y el entrenamiento de las unidades. Los soldados del 2º Cuerpo participaron en operaciones de combate realizadas en Italia. Desde principios de 1944, las tropas aliadas intentaron romper las posiciones alemanas fuertemente fortificadas. El camino hacia Roma pasaba por los puertos de montaña de la parte más estrecha de la península apenina. Las tropas estadounidenses, británicas, francesas, neozelandesas e indias ya habían intentado abrirse paso anteriormente, pero fueron los polacos los que consiguieron romper las férreas defensas alemanas y tomar Monte Cassino en mayo de 1944.

Las tropas polacas también lucharon en Piedimonte y luego en la zona del Adriático, donde el 18 de julio liberaron Ancona. Los soldados del gral. Władysław Anders terminaron su ruta de combate con la toma de Bolonia el 21 de abril de 1945.

The decision to separate the Polish II Corps from the structures of the Polish Army in the East was made in June 1943 during a visit of the CINC Sikorski to the Middle East. The units were reorganised and trained in the territory of Palestine. The soldiers of the Polish II Corps fought in the Italian Campaign. Starting in early 1944, the Allied troops tried to break through the line of strongly fortified German positions. The road to Rome led through the mountain passes of the narrowest neck of the Italian Peninsula. The American, British, French, New Zealand, and Indian forces had made many attempts to break through, but it was the Poles who succeeded in overcoming the fierce German opposition and captured Monte Cassino in May 1944.

The Polish troops went on to fight at Piedimonte San Germano, and later along the Adriatic coast, where they liberated Ancona on 18 July 1944. The combat trail of the Anders Army ended with the liberation of Bologna on 21 April 1945.

Los italianos dan la bienvenida a los soldados del 2º Cuerpo Polaco. En el coche, segundo por la izquierda, el general Klemens Rudnicki, Bolonia, Italia, 21 de abril de 1945 (foto: Instituto Polaco y Museo gral. Sikorski en Londres, foto facilitada por la Fundación del Centro KARTA)

Italians welcoming the soldiers of the Polish II Corps. Standing in the car second from the left is General Klemens Rudnicki, Bologna, Italy, 21 April 1945 (Photo: Polish Institute and Sikorski Museum in London, courtesy of the KARTA Centre Foundation)



Desde los puertos egipcios, el ejército polaco fue transportado al frente italiano. Soldados polacos de la 2ª Brigada Blindada frente a la Pirámide de Kefrén. Guiza, Egipto, 1943 (foto: NAC)

The Polish army was transported to the Italian front from the Egyptian sea ports. Polish soldiers of the 2nd Armoured Brigade by the Pyramid of Khafre. Giza, Egypt, 1943 (Photo: NAC)

El general Władysław Anders con sus oficiales acompañantes. Al fondo se ven las ruinas del monasterio de Montecassino. Cassino, Italia, mayo de 1944 (foto: Felician Maliniak; Instituto Polaco y Museo gral. Sikorski en Londres, foto facilitada por la Fundación del Centro KARTA)

General Władysław Anders with accompanying officers. Ruins of the Monte Cassino Monastery visible in the background. Cassino, Italy, May 1944 (Photo: Felician Maliniak; Polish Institute and Sikorski Museum in London, courtesy of the KARTA Centre Foundation)



Rutas de la esperanza
Odisea de la libertad

DESDE NORMANDÍA HASTA WILHELMSHAVEN

FROM NORMANDY TO WILHELMSHAVEN

El 25 de febrero de 1942, en el Reino Unido, se formó la 1ª División Blindada y el general de brigada Stanisław Maczek se convirtió en su comandante. La unidad participó en las sangrientas batallas de Normandía en Falaise. La división sufrió grandes pérdidas al impedir la fuga de las tropas alemanas en Chambois y los comandantes aliados estaban convencidos de que había que retirarla de la lucha. Sin embargo, repuesta, participó en una audaz persecución del enemigo, liberando ciudades en Francia, Bélgica y los Países Bajos. El eslogan "Priority for Poles" se hizo familiar para todos los soldados aliados. Durante los combates por Ypres, el gral. Maczek prohibió el fuego de artillería en las ciudades, gracias a lo cual la población civil de Bélgica y los Países Bajos no perdió la vida ni sus bienes. El peso de la lucha recayó sobre los hombros de los tiradores que limpiaban de unidades enemigas las zonas ocupadas. Los habitantes lo recordaban con gratitud. En 1945, después de los sangrientos combates en los Países Bajos, la 1ª División Blindada entró en Alemania para terminar la ruta de combate en Wilhelmshaven.

The 1st Polish Armoured Division was formed in the United Kingdom on 25 February 1942, and its command was given to General Stanisław Maczek. The division shed a great deal of blood near Falaise in Normandy and then blocked the German escape route from the Chambois pocket, again at the cost of heavy losses. The Allied commanders were convinced it needed to be withdrawn from active fighting. Nevertheless, replenished, it participated in a daring pursuit of the enemy, liberating cities in France, Belgium, and the Netherlands. The slogan 'Priority for Poles' became known to all Allied soldiers. While capturing Ypres, General Maczek forbade the use of artillery fire in cities, saving the lives and property of Belgian and Dutch civilians. The burden of the fight was transferred to the riflemen, who cleared the territory of enemy units. The locals have fond memories of General Maczek's decision. In 1945, after the bloody campaign in the Netherlands, the 1st Polish Armoured Division entered Germany, ending its combat trail in Wilhelmshaven.



El general Stanisław Maczek, comandante de la 1ª División Blindada (a la izquierda, hablando por el laringófono), en el tanque Cromwell VII del escuadrón del cuartel general. A la derecha, el capitán Tadeusz Wysocki (foto: NAC)

General Stanisław Maczek, commander of the 1st Armoured Division (left, speaking into a laryngophone), in a Cromwell VII tank of the Staff Squadron. Captain Tadeusz Wysocki on the right (Photo: NAC)

En octubre de 1941, en el Reino Unido, se formó la 1ª Brigada Paracaidista Independiente, que iba a participar en los combates en Polonia. Finalmente, participó en la mayor operación con tropas aerotransportadas en septiembre de 1944 en el territorio ocupado de los Países Bajos, cerca de Arnhem (foto: NAC)

The 1st (Polish) Independent Parachute Brigade was formed in the UK in October 1941 to fight in Poland. It played a major role in the largest airborne operation in history, fighting near Arnhem in occupied Netherlands in September 1944 (Photo: NAC)

Las tropas aliadas desembarcan en la playa de Omaha. En operaciones de combate participaron: el Ejército del Aire Polaco, la Armada Polaca y la Marina Mercante Polaca, 6 de junio de 1944 (foto: National Archives and Records Administration)

Allied infantry troops land on Omaha Beach. The Polish Air Force, the Polish Navy, and the Polish Merchant Navy participated in the operation, 6 June 1944 (Photo: National Archives and Records Administration)



Rutas de la esperanza
Odisea de la libertad

EL SABOR AMARGO DE LA VICTORIA

THE BITTER TASTE OF VICTORY

La trágica muerte del gral. Władysław Sikorski en la catástrofe aérea en Gibraltar en julio de 1943 debilitó la posición del gobierno polaco en Londres. Después de la batalla de Stalingrado, Iósif Stalin creció en fuerza y comenzó a crear las estructuras comunistas del futuro Estado polaco, totalmente dependiente de la URSS, que le fueran subordinadas. En febrero de 1945, los soldados que servían en las Fuerzas Armadas Polacas se enteraron de las conclusiones de la Conferencia de Yalta, cuyos participantes habían acordado ceder Polonia a la esfera de influencia soviética, quitarle a Polonia su región oriental y apartar del poder al gobierno legal polaco en el exilio. La noticia provocó una crisis en las relaciones polaco-británicas. Sin embargo, los soldados polacos participaron en la guerra hasta la rendición de Alemania. A pesar de sus numerosos éxitos en la lucha en los frentes de la Segunda Guerra Mundial, su heroísmo e incluso sus sacrificios, los soldados de las Fuerzas Armadas Polacas no participaron en el desfile de la victoria en Londres el 8 de junio de 1946. El gabinete británico no los invitó a participar en el evento temiendo una reacción negativa del gobierno de Varsovia, dominado por los comunistas.

The tragic death of General Władysław Sikorski in a plane crash in Gibraltar in July 1943 weakened the position of the Polish Government in London. With his position strengthened after the Battle of Stalingrad, Joseph Stalin began to form the structures of a future communist Polish state, fully dependent on the USSR. In February 1945, the soldiers of the Polish Armed Forces learnt of the resolutions of the Yalta Conference, which placed Poland in the Soviet sphere of influence, forcing it to forfeit Kresy, its eastern territories, to the Soviet Union, and stripping the legal government-in-exile of all authority. The news led to a crisis in Polish-British relations but the Polish troops went on fighting the war until Germany surrendered. Despite great and numerous successes on the Second World War fronts, heroism and sacrifice, the soldiers of the Polish Armed Forces did not participate in the 8 June 1946 victory parade in London. The British government had not invited them, fearing a negative reaction from the communist-controlled government in Warsaw.



▣ Conferencia de Yalta en 1945. Sentados de izquierda a derecha: el primer ministro británico Winston Churchill, el presidente estadounidense Franklin Delano Roosevelt, el líder de la URSS Iósif Stalin (foto: dominio público)

The Yalta Conference in 1945. Sitting, left to right, are British Prime Minister Winston Churchill, US President Franklin Delano Roosevelt, and Soviet leader Joseph Stalin (Photo: public domain)



▣ Los soldados de la 2ª División Blindada de Varsovia abandonan el campamento del Cuerpo de Reasentamiento Polaco en Ayr. Soldados recién desmovilizados, uno de ellos ya vestido de civil (foto: NAC)

Former soldiers of the 2nd Warsaw Armoured Division are leaving the Polish Repatriation Camp in Ayr. They have just been discharged, and one of them is already wearing civilian clothes (Photo: NAC)

▣ Desfile para celebrar la victoria, Londres, 8 de junio de 1946. (foto: Alamy)

The London Victory Parade, 8 June 1946 (Photo: Alamy)



FIN DE LOS SUEÑOS

THE END OF A DREAM

En la primavera de 1946, los británicos comunicaron a los altos mandos polacos la necesidad de disolver las formaciones militares. La desmovilización de las Fuerzas Armadas Polacas se llevó a cabo en contra de la posición de las autoridades polacas en el exilio. La intención era preparar a los soldados para la vida civil, y para ello se creó el Cuerpo de Reasentamiento Polaco. La fecha simbólica del fin de las Fuerzas Armadas Polacas fue el 10 de julio de 1947, el día en que las banderas fueron depositadas en el Instituto Histórico gral. Sikorski en Londres. En septiembre de 1946, el gobierno de la Polonia comunista privó ilegalmente de la ciudadanía polaca a más de 70 oficiales, incluidos los generales Anders, Maczek y Kopański.

Los soldados que hasta hace poco luchaban heroicamente, tuvieron que tomar una decisión difícil: ¿regresar a un país gobernado por los comunistas o quedarse en el extranjero? En su país les esperaba la vigilancia y la persecución. Algunos decidieron quedarse en el extranjero, encontraron un hogar allí y formaron una familia. Hallaron un remanso de paz, aunque seguían añorando su tierra natal. Solo unos pocos llegaron a ver una Polonia libre e independiente.

In the spring of 1946, the British informed Polish commanding officers that the military would have to be disbanded – and got the demobilisation underway despite the protests of the government-in-exile. The Polish Resettlement Corps was set up, with the task of preparing the soldiers for civilian life. The symbolic date marking the end of the Polish Armed Forces was 10 July 1947, when the banners were deposited in the Sikorski Institute in London. In September 1946, the government of communist Poland wrongfully stripped over 70 officers, including generals Anders, Maczek, and Kopański, of their Polish citizenship.

The soldiers, having quite recently proved their courage on the battlefield, faced a dilemma: they could return to their country, ruled by communists, or stay. In Poland, they would be watched and persecuted. Some decided to remain abroad, where they made their homes and started families. They found a safe harbour, yet they would always miss their country. Only a handful lived to see a free and independent Poland.

▣ Puerta del Campo Militar de Repatriación para los soldados de las Fuerzas Armadas Polacas en Occidente, Gdansk, 1947. (foto: NAC)

The gate to the Military Repatriation Camp for former soldiers of the Polish Armed Forces, Gdańsk, 1947 (Photo: NAC)

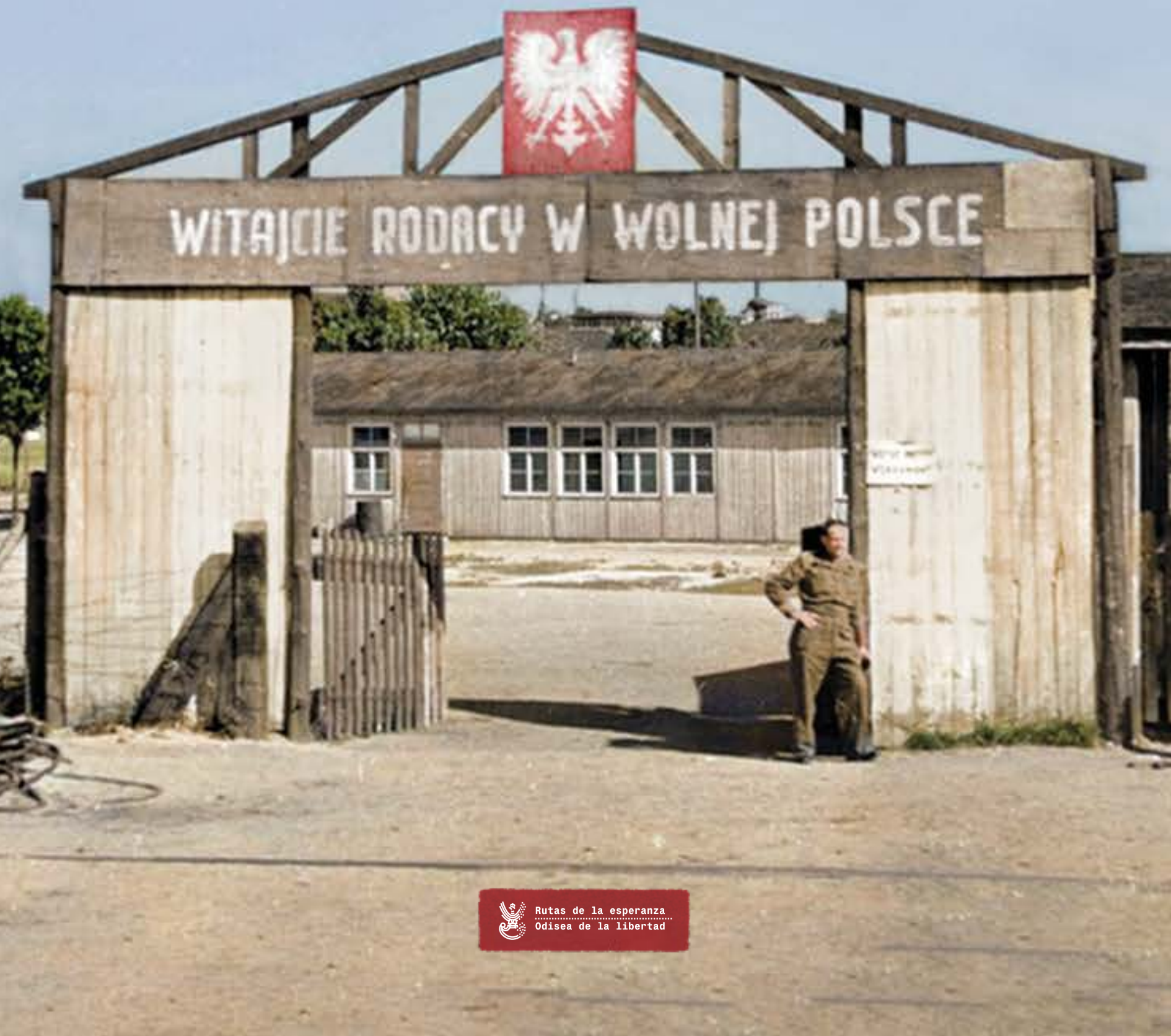


▣ Soldados que servían en las Fuerzas Armadas Polacas en Occidente regresan a Polonia en barco, 1946 (foto de la colección de Marcin Rudziński; Fundación del Centro KARTA)

Soldiers of the Polish Armed Forces aboard a ship, returning to Poland, 1946 (Photo from the collection of Marcin Rudziński; KARTA Centre Foundation)

▣ Depósito de los estandartes de las Fuerzas Armadas Polacas en el Instituto Histórico gral. Sikorski en Londres, foto facilitada por la Fundación del Centro KARTA)

Depositing the banners of the Polish Armed Forces at the Sikorski Institute (Photo: Polish Institute and Sikorski Museum in London, courtesy of the KARTA Centre Foundation)



Rutas de la esperanza
Odisea de la libertad

DESPEDIDA

FAREWELL

La gran mayoría de los polacos consideraban su estancia en México como una solución temporal, ya que esperaban regresar rápidamente a su país una vez terminada la guerra. En septiembre de 1945, llegó a Santa Rosa el presidente Manuel Ávila Camacho y a todos los refugiados que se encontraban en el campo les ofreció que se quedaran en México e hicieran una nueva vida en este país.

Tras la liquidación formal del campo, el 16 de mayo de 1947, la mayoría de los refugiados se marcharon a EE. UU.

The vast majority of Poles saw Mexico as an interim destination, with the expectation that they would soon be able to return home when the war was over. Former Mexican president Manuel Ávila Camacho visited the camp in September 1945 and invited the refugees living there to remain in Mexico and start a new life there.

Most of the refugees left for the United States when the camp was officially closed on May 16, 1947.

✔ Julian Płowcy con el retrato de su padre Wawrzyniec, s.f. (foto: PAN, colección de Julian Płowcy)

Julian Płowcy with a portrait of his father Wawrzyniec, n.d. (Photo: PAN, the Julian Płowcy collection)



✔ Walentyna Gryczuk, con sus padres y abuelos paternos, en 1939 fue deportada a Siberia donde su madre murió y su padre fue incorporado al Ejército Rojo. Ella permaneció en Siberia durante tres años. En 1942, fue evacuada de la URSS con sus abuelos a Irán y luego a México. Se casó con un mexicano, hermano de una de sus amigas del colegio. Es activista social en México y miembro de la Asociación Polaco-Mexicana. En la foto: Walentyna Gryczuk (sentada la primera por la derecha). (Foto: Embajada de la República de Polonia en México)

Walentyna Gryczuk was deported to Siberia with her parents and grandparents on her father's side in 1939, where her mother died, and her father was conscripted into the Red Army. She stayed in Siberia for three years. In 1942, she was evacuated from the USSR with her grandparents to Iran and then to Mexico. She married a Mexican, the brother of one of her schoolmates. She is a social activist in Mexico and a member of the Polish-Mexican Association. Pictured here: Walentyna Gryczuk (seated first from the right). (Photo: Embassy of the Republic of Poland in Mexico)

✔ Reunión de antiguos residentes de la hacienda de Santa Rosa con motivo del 50 aniversario de su llegada al asentamiento; Walentyna Gryczuk está de pie en la segunda fila, es la cuarta por la izquierda, Santa Rosa, 1993. (foto: Archivo de la Familia Gryczuk)

Meeting of former residents of the Santa Rosa hacienda on the occasion of the 50th anniversary of their arrival in the settlement; Walentyna Gryczuk stands fourth from the left in the second row, Santa Rosa, 1993 (Photo from the Gryczuk family archives)



✔ Montañas cerca de Infiernillo en Michoacán, México (foto: Alamy)

Mountains near Infiernillo in Michoacán, Mexico (Photo: Alamy)



Rutas de la esperanza
Odisea de la libertad

LA RUTA MÁS LARGA

THE LONGEST PASSAGE



La ruta más larga que se organizó para evacuar a los polacos de la Unión Soviética pasaba por Irán, India, Australia, Nueva Zelanda y Estados Unidos, hasta México. Con la esperanza de encontrar un hogar, cruzaron océanos, continentes y países de diferentes culturas y religiones. Siempre agradecidos por la compasión que se les mostró.

Poles who were evacuated from the Soviet Union took the longest organized route, going through Iran, India, Australia, New Zealand, and the United States before arriving in Mexico. They traveled across oceans, continents, and countries of various cultures and religions in search of a home. They are eternally grateful for the mercy shown to them.

Campos para refugiados polacos, Teherán, Irán, 1942 (foto: Instituto Polaco y Museo gral. Sikorski en Londres, foto facilitada por la Fundación del Centro KARTA)

Camp for Polish refugees, Tehran, Iran, 1942 (Photo: Polish Institute and Sikorski Museum in London, courtesy of the KARTA Centre Foundation)

Dios estará con ustedes y los hará volver a la tierra de sus antepasados.

Génesis 48:21

God will be with you and take you back to the land of your fathers.

The Book of Genesis 48:21



Los alumnos más jóvenes de la Hacienda de Santa Rosa, 1944 (foto: PAN, colección de Julian Płowcy)

The youngest students at the Santa Rosa hacienda, 1944 (Photo: PAN, the Julian Płowcy collection)



Los polacos en los frentes de la Segunda Guerra Mundial

Poles on battlefronts of WWII

- direcciones de evacuación de los soldados polacos en 1939
destinations of Polish troops in 1939
- ruta de evacuación y ruta de combate del Ejército Polaco del gral. Anders
relocation and combat trail of General Anders' Polish Army
- ruta de la Brigada Independiente de Fusileros de Podhale (1940)
combat trail of the Polish Independent Highland Brigade (1940)
- ruta de la 10ª Brigada de Caballería Blindada del gral. Maczek (1940)
combat trail of General Maczek's 10th Armoured Cavalry Brigade (1940)
- ruta de la Brigada Independiente de Fusileros de los Cárpatos (1940-1942)
combat trail of the Polish Independent Carpathian Brigade (1940-1942)
- ruta de la 1ª División Blindada del gral. Maczek (1944-1945)
combat trail of General Maczek's 1st Armoured Division (1944-1945)
- la extensión máxima de la ocupación por las potencias del Eje
the greatest extent of the Axis Occupation
- zonas bajo control aliado a finales de 1942
areas controlled by the Allies in late 1942
- estados neutrales
neutral states
- Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas
Union of Soviet Socialist Republics



«Rutas de la esperanza» es el curso de una odisea colectiva de los ciudadanos polacos durante los años de la Segunda Guerra Mundial. Estos recorridos estaban relacionados con las actividades de las autoridades legales de la República de Polonia y se guiaron por la idea de restaurar la libertad y la soberanía de Polonia.

'Trails of Hope' is the story of the mass odyssey of Polish citizens during the Second World War. These journeys – both military and civilian – resulted from the efforts of the legal authorities of the Republic of Poland, and were guided by the idea of restoring Poland's freedom and sovereignty.

Soldado de la 2ª División Blindada de Varsovia junto a un manzano, entre 1945 y 1947 (foto: NAC)

A soldier of the 2nd Warsaw Armoured Division by an apple tree, 1945-47 (Photo: NAC)



Rutas de la esperanza
Odisea de la libertad

LA VERDAD EN NÚMEROS

THE TRUTH IN NUMBERS

NO MENOS DE **315 000** EL NÚMERO DE POLACOS DEPORTADOS A LA URSS EN CUATRO DEPORTACIONES

ca. 315,000 deported into the USSR in four big deportation waves

EL NÚMERO DE POLACOS EVACUADOS CON EL EJÉRCITO DEL GRAL. ANDERS HASTA EL 25 DE AGOSTO DE 1942

78 631 SOLDADOS **37 912** CIVILES

78,631 servicemen and 37,912 civilians – Poles evacuated with Anders' Army by 25 August 1942

FUERZAS ARMADAS POLACAS EN MAYO DE 1945:

3 840 MARINA **19 400** FUERZAS AÉREAS **170 000** FUERZAS TERRESTRES

Polish Armed Forces personnel in May 1945: Navy – 3,840; Air Force – 19,400; Army – 170,000

📷 Ejercicios de los soldados de la 1ª Brigada Paracaidista Independiente de las Fuerzas Armadas Polacas en el Reino Unido, 1943. (foto: AIPN)
Military exercises of the 1st Independent Parachute Brigade of the Polish Armed Forces in the UK, 1943 (Photo: AIPN)

PÉRDIDAS:

43 430 SOLDADOS DE LOS CUALES **7 608** CAYERON Y MURIERON POR HERIDAS

losses: 43,430 soldiers including 7,608 who died of wounds

APROX. **120 000** EL NÚMERO DE SOLDADOS QUE REGRESARON A POLONIA

ca. 120,000 repatriates

Colocación de la bandera polaca por los soldados de la 3ª División de Fusileros de los Cárpatos en la Torre di Asinelli, Bolonia, 1945 (foto: NAC)

Soldiers of the 3rd Carpathian Rifle Division hoist the Polish flag on top of Torre di Asinelli, Bologna, 1945 (Photo: NAC)

Exposición organizada por el Instituto de la Memoria Nacional - Comisión para la Persecución de los Crímenes contra la Nación Polaca en el marco del proyecto internacional «Rutas de la esperanza. Odisea de la libertad»

Exhibition prepared by the Institute of National Remembrance – Commission for the Prosecution of Crimes against the Polish Nation, for the “Trails of Hope. The Odyssey of Freedom” international project.



INSTITUTE OF NATIONAL REMEMBRANCE



Szlaki Nadziei
Odyseja Wolności
Wege der Hoffnung
Odyssee der Freiheit

Пути надежды
Одиссея свободы
Trails of Hope
The Odyssey of Freedom

IDEA DE LA EXPOSICIÓN / EXHIBITION CONCEPT: **dr. Mateusz Marek**

AUTORES DE LA EXPOSICIÓN / AUTHORS OF THE EXHIBITION: **Ewa Dyngosz, Jakub Izdebski, dr. Mateusz Marek, Ryszard Mozgol, Piotr Orzechowski, Marta Szczesiak-Ślusarek, Magdalena Wujda**

DISEÑO GRÁFICO / GRAPHIC DESIGN: **Szymon Węglowski**

RESEÑAS / REVIEWERS: **dr. Piotr Chmielowiec, dr. hab. Sławomir Kalbarczyk, dr. hab. Jerzy Kirszak, dr. Ewa Kowalska, dr. Dmitriy Panto**

MAPAS / MAPS: **Maciej Czaplicki, Art Sun**

COLOREADO DE LAS FOTOS / PHOTO COLOURISER: **Mikołaj Kaczmarek**

TRADUCCIÓN / TRANSLATION: **Katarzyna Górna y Sara Ballesteros Cisma, HOBBIT Piotr Krasnowolski, Martin Cahn**

MÁS EN LA WEB/ FOR FURTHER DETAILS, VISIT:

szlakinadziei.ipn.gov.pl/sne

¡Salva la memoria de los héroes polacos! Si tienes fotografías, documentos, condecoraciones, etc., dónalos al Archivo de la Memoria Completa. Detalles en la web: WWW.ARCHIWUMPAMIECI.PL

QUEREMOS EXPRESAR NUESTRO AGRADECIMIENTO A LAS SIGUIENTES INSTITUCIONES QUE PUSIERON A NUESTRA DISPOSICIÓN SUS COLECCIONES / WE WOULD LIKE TO THANK THE FOLLOWING INSTITUTIONS FOR GRANTING US ACCESS TO THEIR COLLECTIONS: **Academia Polaca de Ciencias (PAN) – colección de Julian Płowy, Archivo de Documentos Nuevos, Archivo del Instituto de la Memoria Nacional, Archivo Militar Central, Archivo Nacional de México, Fundación de la Generala Elżbieta Zawacka, Fundación del Centro KARTA, Imperial War Museum, Instituto Polaco y Museo gral. Sikorski en Londres, Instituto Józef Piłsudski en América, México en Fotos, Museo Naval de Gdynia, Museo de la Memoria de Siberia de Białystok, Museo de las Fuerzas Aéreas de Dęblin, Museo de Paracaidismo y Fuerzas Especiales de Wisła, Archivo Digital Nacional, National Archives and Records Administration**

QUEREMOS EXPRESAR NUESTRO AGRADECIMIENTO A LAS SIGUIENTES PERSONAS QUE PUSIERON A NUESTRA DISPOSICIÓN SUS COLECCIONES / WE WOULD LIKE TO THANK THE FOLLOWING PRIVATE PERSONS FOR GRANTING US ACCESS TO THEIR COLLECTIONS: **Stanisław Błasiak, Gloria Carreño, la familia Grycuk, Grzegorz Grześkowiak, Tomasz Sikorski**

Save the memory of Polish heroes! If you are in possession of related photographs, documents or decorations, please donate them to the Archive Full of Remembrance. For more details, visit: WWW.ARCHIWUMPAMIECI.PL

Escucha los testimonios de los testigos que recuerdan la batalla de Montecassino y siguieron las rutas de la esperanza. Detalles en: WWW.OPOWIEDZIANE.PL

Listen to the accounts of witnesses who remember the Battle of Monte Cassino and went down the “trails of hope”: WWW.OPOWIEDZIANE.PL



1918 · 2018

PATROCINIO NACIONAL
DEL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE POLONIA ANDRZEJ DUDA
EN EL CENTENARIO DE LA RECUPERACIÓN DE LA INDEPENDENCIA



Ministry
of Foreign Affairs
Republic of Poland

PATROCINIO MEDIÁTICO / MEDIA PARTNERS:

